

УДК 81'374

DOI: 10.28995/2686-7249-2025-8-66-76

«Джонсон Словарь»  
и актуальные вопросы лексикографии

Наталья И. Рейнгольд

*Российский государственный гуманитарный университет,  
Москва, Россия, natalya.reinhold@gmail.com*

*Аннотация.* В статье анализируется первый полнотекстовый перевод на русский язык «Предисловия к “Словарю английского языка”» (Preface to “A Dictionary of the English Language”; 1755) Сэмюэла Джонсона (1709–1784)<sup>1</sup>. Предмет статьи – частная история лексикографии. Объектом исследования выступает совокупность представлений Джонсона о принципах составления словаря национального языка. В заключении статьи сделан вывод об установлении в исторической ретроспективе актуальности данного текста в свете текущих вопросов лексикографии.

*Ключевые слова:* «Джонсон Словарь», неупорядоченность в языке, закономерные способы словообразования, общеупотребительные слова, мера, заимствования

*Для цитирования:* Рейнгольд Н.И. «Джонсон Словарь» и актуальные вопросы лексикографии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2025. № 8. С. 66–76. DOI: 10.28995/2686-7249-2025-8-66-76

“Dictionary Johnson”  
and the seminal issues of lexicography

Natalya I. Reinhold

*Russian State University for the Humanities,  
Moscow, Russia, natalya.reinhold@gmail.com*

*Abstract.* The article focuses on the recent translation into the Russian of “The Preface to *The Dictionary of the English Language*” (1755) by Dr. Johnson

---

© Рейнгольд Н.И., 2025

<sup>1</sup> *Джонсон С.* Предисловие к «Словарю английского языка» / пер., примеч. Н.И. Рейнгольд // Джонсон С. Жизнеописания прославленных английских поэтов и критические обозрения их сочинений: В 3 кн. / Изд. подгот. Н.И. Рейнгольд, Т.А. Гуревич; отв. секретарь Е.В. Халтрин-Халтурина. М.: Ладомир: Наука, 2023. Кн. 3. С. 26–54; 247–257. (Литературные памятники)

(1704–1784). The subject of the article is the history of English lexicography. Its object is Johnson's views on the principles of compiling a dictionary of the English language. The article concludes with defining the scholarly significance of the above-mentioned text as related to the seminal issues of current lexicography.

*Keywords:* “Dictionary Johnson”, linguistic irregularity, the usual modes of derivation, common use, measure, language borrowings

*For citation:* Reinhold, N.I. (2025), “ ‘Dictionary Johnson’ and the seminal issues of lexicography”, *RSUH/RGGU Bulletin, “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8, pp. 66–76, DOI: 10.28995/2686-7249-2025-8-66-76

Двухтомный «Словарь английского языка» (“The Dictionary of the English Language”), составленный Сэмюэлом Джонсоном (Samuel Johnson; 1709–1784), был опубликован в 1755 г.<sup>2</sup> История его создания описана в нескольких первоисточниках и во многих научных, библиографических и критических трудах, например, в биографии Дж. Босуэлла «Жизнь Сэмюэла Джонсона» (1791), в трудах Дж.Б. Хилла (1880–1890), в сборнике материалов, изданном Дж.Т. Болтоном (1971), в очерке А.В. Дружинина (1851–1852; 1865), в статьях и примечаниях к трехтомному изданию в русском переводе «Жизнеописаний прославленных английских поэтов» (2023) и др.

«Словарь английского языка» – единичное достижение Джонсона (при использовании труда нескольких переписчиков словарных статей). На фоне словарей итальянского и французского языков, изданных в описываемый период академиями этих стран, труд Джонсона – безусловный национальный памятник.

По выходе «Словаря» соотечественники стали называть его составителя “Dictionary Johnson” – Джонсоном Словарем. На эту интересную подробность указывает Дж. Босуэлл в своей «Жизни Сэмюэла Джонсона»: «...моего прославленного друга часто называли Джонсоном Словарем в память о его гениальном достижении, создании “Словаря английского языка”»<sup>3</sup>. Двухтомный словарь

---

<sup>2</sup> *Johnson S.* A dictionary of the English language // Which the words are deduced from their originals, and illustrated in the different significations by examples from the best writers. To which are prefixed, a history of the language, and an English grammar. In 2 vols. L.: Printed by W. Strahan et al., MDCCLV <1755>.

<sup>3</sup> *Boswell J.* Boswell's “Life of Johnson”, together with Boswell's “Journal of a tour to the Hebrides” and Johnson's “Diary of a Journey into North Wales”.

Джонсона, опубликованный 270 лет назад, до сих пор используется специалистами, лексикографами, историками английского языка. Он оцифрован, к нему прибегают как к аргументу в споре о вопросах семантики, узуса, коннотаций и т. д.; достаточно сказать, что словарь лег в основу первого издания Оксфордского словаря английского языка.

Публикацию «Словаря» сопровождало предисловие, позднее ставшее известным как «Предисловие к “Словарю”». На русский язык оно было переведено и издано впервые в 2023 г.<sup>4</sup>

Мы предполагаем, что рассмотрение перевода «Предисловия» как средства экспликации скрытых в оригинале смыслов позволяет обнаружить актуальность этого старинного памятника слову. Обратимся к тексту.

Джонсон понимает язык как знаки идей, подверженные изменениям, регрессу, упадку: «Язык – лишь орудие науки, а слова – не более чем знаки идей: жаль, однако, что орудие это имеет свойство приходить в упадок, а знаки не обладают тем постоянством, каким обладают обозначаемые ими вещи»<sup>5</sup>. Как видим, на этапе донаучной рефлексии о языке Джонсон опирался на разграничение означаемого и означающего («знаки» и «обозначаемые ими вещи»).

Джонсон подчеркивает существенное различие между своим первоначальным представлением о скопосе лексикографии по отношению к языку («...закрепить наш язык (в словаре. – *Н. Р.*) и тем самым покончить с теми изменениями, которые время и случай до сей поры беспрепятственно в него вносили»<sup>6</sup>), которое отразилось в «Плане словаря»<sup>7</sup>, и окончательным воплощением своего замысла в словаре. Самокритичный пересмотр своего намерения Джонсон

---

In 6 vols. / ed. by G.B. Hill, D.C.L.; revised and enlarged edition by L.F. Powell. Oxford: Clarendon Press, MCMXXXIV – MCML <1934–1950>. Vol. 1. P. 385. О «Джонсоне Словаре» см. также в статье Н.И. Рейнгольд «Сэмюэл Джонсон и его “Жизнеописания английских поэтов”» [Рейнгольд 2023, кн. 1, с. 490].

<sup>4</sup> *Джонсон С.* Предисловие к «Словарю английского языка»... Далее ссылки приводятся по этому изданию.

<sup>5</sup> Там же. С. 31.

<sup>6</sup> Там же. С. 49.

<sup>7</sup> *Johnson S.* The plan of an English dictionary // The works of Samuel Johnson, LL.D. A new edition. In 12 vols. To which is prefixed an essay of his life and genius by Arthur Murphy. L.: J. Haddon, 1820. Vol. 2. P. 3–30. Историко-литературный комментарий к плану словаря приводит Дж.Т. Болтон в разделе книги «Сэмюэл Джонсон: критическое наследие» [Boulton 1971, pp. 90–93].

выразил сравнением жизни языка с жизнью человека: «...можно посмеяться над лексикографом, который, будучи не способен привести пример хотя бы одного народа, уберегшего слова и фразы родного языка от порчи, вообразил, что его словарь, подобно бальзаму, превратит его язык в мумию и сохранит его в целостности и сохранности...»<sup>8</sup>.

Главной целью Джонсона в составлении словаря было преодолеть неупорядоченность в языке, словообразовании, в орфографии, в узусе. Примечательно, какие факторы называет Джонсон в качестве причин языкового «хаоса»: «время», «мода», «новшества»<sup>9</sup>. Сегодня мы другими словами обозначаем сходные причины: время новых технологий, мода на английский язык, новшества искусственного интеллекта (ИИ).

В качестве принципа отбора слов Джонсон ориентировался на положение латинских классиков о степени употребляемости языковых единиц как главном критерии, недаром «Предисловию» предпослан эпиграф из «Послания» Горация<sup>10</sup>. Джонсон разделяет практический взгляд, основанный на оценке лексикографом положения языковой единицы в *современной* речи. Свой замысел он определяет как создание «словаря общепотребительных слов»<sup>11</sup>.

Приверженность Джонсона принципу меры видна также в системности его подхода, которая восходит к классическому рационализму: изменять всю систему орфографии невозможно, а менять один элемент не стоит: «*Quid te exempta juvat spinis de pluribus*

---

<sup>8</sup> Джонсон С. Предисловие к «Словарю английского языка»... Кн. 3. С. 50.

<sup>9</sup> Там же. С. 27.

<sup>10</sup> *Cum tabulis animum censoris sumet honesti; Audebit quæcunque parum splendoris habebunt / Et sine pondere erunt et honore indigna ferentur / Uerba mouere loco, quamuis inuita recedant / Et uersentur adhuc intra penetralia Vestæ; / Obscurata diu populo bonus eruet atque / Proferet in lucem speciosa uocabula rerum, / Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis / Nunc situs informis premit et deserta vetustas.* (лат.) Ср. в переводе: Должен быть честен и строг, как цензор со списками граждан: Все без различья слова, в коих блеска почти не осталось, Те, что утратили вес, недостойными признаны чести, Смело он выгонит вон, хоть уходят они неохотно И хоть поныне возвращаются где-нибудь в капище Весты; Те, что скрывались во тьме, он снова откроет народу, Выберет много таких выразительных слов и речений, Коими прежде владели Катоны, Цетеги, а ныне Плесень уродует их, покрывая забвения прахом (II.2.110–118). Пер. Н.С. Гинцбург.

<sup>11</sup> Джонсон С. Предисловие к «Словарю английского языка»... Кн. 3. С. 34.

ипа” – переиначивать все было бы слишком хлопотно, а менять что-то одно не стоит»<sup>12</sup> – ссылается на Горациево послание Джонсон.

Джонсон – последовательности рационализма, сторонник принципов логической последовательности (*modus ponens*): «требовалось проследить развитие его (слова. – *Н. Р.*) значения, показав все промежуточные этапы... так чтобы... эти стадии были последовательно увязаны, начиная с первого употребления и заканчивая последним»<sup>13</sup>.

Отдельной задачей Джонсон видит установление «закономерных способов образования слов и флексий»<sup>14</sup> (курсив мой. – *Н. Р.*), что указывает на общенаучный подход Джонсона.

В духе современной научной этики Джонсон ссылается на труды лексикографов, послужившие для него источниками: Нэтана Бейли, Роберта Эйнсуорта, Эдварда Филлипса. Согласно Дж.Т. Болтону, Джонсон использовал «Британский словарь» (“*Dictionarium Britannicum*”) Н. Бейли. Что касается двух других упомянутых лексикографов, то речь предположительно идет о латинско-английском словаре Р. Эйнсуорта «Сокращенный тезаурус латинского языка, или сокращенный словарь латинского языка, предназначенный в основном для использования жителями Британии» (“*Thesaurus Linguae Latinae compendarius: or, a Compendious Dictionary of the Latin Tongue, designed principally for the use of the British Nations*”; 1736), а также о словаре английского языка Э. Филлипса «Новый мир слов, или Генеральный словарь, содержащий толкования трудных слов, образованных от других языков... вкупе с терминами, относящимися к искусствам и наукам... дополненный значениями имен собственных и т. д.» (“*A New World of Words, or a General Dictionary, containing the Interpretations of such Hard Words as are Derived from Other Languages... together with Terms that Relate to the Arts and Sciences... to which are Added the Significations of Proper Names etc.*”; 1658). Джонсон также признает большой вклад в предпринятое им изучение этимологии Франциска Юниуса, автора труда по английской этимологии «*Etymologicum Anglicanum*» («Английская этимология»), опубликованного посмертно в 1743 г., и Стивена Скиннера, автора «Этимологии английского языка» (“*Etymologicon Linguae Anglicanae*”), опубликованной в 1671 г.

Подход Джонсона-лексикографа отличают методологическая корректность, рационализм, логика, последовательность, анализ, обобщение данных, что и сегодня есть прерогатива научного исследования.

---

<sup>12</sup> Там же. Кн. 3. С. 28.

<sup>13</sup> Там же. С. 40.

<sup>14</sup> Там же. С. 32.

За иллюстративную основу словаря Джонсон взял опыт словоупотребления посредством «пристального чтения наших авторов»<sup>15</sup>. Все примеры взяты из литературы, поэзии конца XVI – середины XVII в., хотя первоначально Джонсон предполагал включить примеры из всех областей «английской литературы и науки»<sup>16</sup>.

Актуальность «Предисловия» связана, на наш взгляд, с рассуждением Джонсона об изменчивости языка как важнейшей характеристике любого естественного языка. Множественные заимствования из других языков, замещение иностранными словами единиц родного языка, пути защиты последнего от потока иноязычных слов, – эту сторону состояния языка Джонсон видит источником основных проблем в лексикографии. Актуальны его замечания о заимствованиях из других языков, свидетельствующих о «глупой привычке натурализовать бесполезных иностранцев в ущерб коренному населению»<sup>17</sup>.

В свете этих вопросов он с иронией оценивает деятельность академий, утвержденных в роли «блустителей порядка в языке»<sup>18</sup>. Язык все равно меняется вне любых заслонов, которые ставят на пути новых слов, заимствований и т. д. К «академиям» Джонсон относит итальянскую и французскую академии, создавшие словари соответствующих языков<sup>19</sup>.

Рассуждения Джонсона об академиях и их роли в развитии и защите родного для данного народа и страны языка, безусловно

---

<sup>15</sup> Там же. С. 27.

<sup>16</sup> Там же. С. 42–43.

<sup>17</sup> Там же. С. 35.

<sup>18</sup> Там же. С. 50.

<sup>19</sup> Речь идет об академии делла Круска (*Accademia della Crusca*), основанной во Флоренции в 1583 г. в целях поддержания чистоты итальянского языка. Название академии происходит от слова «*crusca*» (*ит.* – «отруб») – и связано с ее пуристской методологической установкой на очищение итальянского языка от всего наносного, неграмотного. В 1612 г. академики опубликовали первый словарь итальянского языка «Словарь академиков делла Круска» («*Vocabolario degli Accademici della Crusca*»), на который, видимо, и ссылается несколько иронически Джонсон. Скептически говорит Джонсон и о словаре французского языка «*Le Dictionnaire de l'Académie françoise dédié au Roy*» («Словарь французской академии, посвященный королю»), первое издание которого вышло в свет в 1694 г. Первому полному изданию 1694 г. предшествовало предварительное издание 1687 г., создававшееся в течение пятидесяти лет, с момента основания Французской академии в 1635 г.

подсказанные событиями второй половины XVIII в. и давно отошедшие к разделу истории, сохраняют свою значимость в свете современных споров об изменениях в языке, вызванных множественными заимствованиями из языков иностранных, в первую очередь, английского.

Здесь выявляется особая актуальность позиции автора «Предисловия...»: заслонами «сверху» изменения в языке не прекратить. В этом наблюдении Джонсона можно увидеть перспективную оценку сегодняшних упований на разные способы искоренения определенных слов, заимствованных из обиходного или иностранного языка. По убеждению Джонсона, эти способы бездейственны по определению. К ним он относит, в частности, работу о реформировании языка ценимого им современника Дж. Свифта «Предложение об исправлении, улучшении и закреплении английского языка» (“A Proposal for Correcting, Improving, and Ascertaining the English Tongue”; 1712): «Свифт в своем мелком трактате об *английском* языке допустил возможность появления новых слов, зато исключил вероятность отмирания прежних» [Джонсон 2023а, с. 52].

Вместо прямого запретительного действия по отношению к потоку заимствований (а в эпоху Свифта главную угрозу английскому языку составляла мода на французский язык), Джонсон ставит вопрос о внешних и внутренних причинах «порчи языка»<sup>20</sup>.

Главный внешний источник «порчи языка и разложения нравов» Джонсон видит в торговле, «деле, казалось бы, совершенно необходимом и прибыльном...»<sup>21</sup> (читай: глобальном рынке). Кажется, очевидная мысль, но кто сегодня выскажет ее так, как Джонсон: источник засорения языка и проникновения разлагающего влияния субкультуры – это мировая торговля? По сути же, наблюдение Джонсона по-прежнему справедливо: «...те, кто часто общается с чужестранцами и по роду занятий должен приравниваться к их языку, со временем выучивает смешанный диалект, подобно тому жаргону, который обслуживает трафик на берегах *Средиземноморья* и *Индии*. Будучи лишь до поры до времени ограничен товарообменом, складами и портом, этот говорок обязательно просочится в другие сословия и в конце концов сольется с обиходной речью»<sup>22</sup>.

К «внутренним причинам» множественных изменений языка Джонсон-диалектик относит развитие, повышение материального

---

<sup>20</sup> Джонсон С. Предисловие к «Словарю»... Кн. 3. С. 52.

<sup>21</sup> Там же. С. 50.

<sup>22</sup> Там же.

и культурного уровня жизни людей в стране; развитие науки, появление новых предметов, вещей, а также проникновение слов устной речи в письменную<sup>23</sup>. Еще один источник изменений в языке, на пути которого невозможно установить какие-то барьеры, это развитие образования и изучение иностранных языков, при котором «неизбежно происходит смешение двух языков, порождающее третий, отличный от них обоих. ...память переполнена иностранными словами и словосочетаниями, и... она ментально подсказывает... заимствованные слова и экзотические выражения»<sup>24</sup>. Здесь налицо еще одна параллель с сегодняшней ситуацией. Наше образование немислимо без иностранных языков. Джонсон лишь проявляет диалектическую гибкость мысли, указывая на парадоксальное сочетание положительного и отрицательного в развитии цивилизации: то, что обеспечивает развитие человека и общества, несет им угрозу, засоряет и портит их родной язык. Отметим также тонкое наблюдение Джонсона над тем, что язык переводных текстов представляет собой «третий, отличный от них обоих»<sup>25</sup>. Такие наблюдения, поданные как новаторские, можно встретить у переводоведов 1980–2010-х гг. [Lefevere, Bassnett 1990].

Самый угрожающий источник порчи языка Джонсон видит в росте объема переводов: «Сильнейшую угрозу речи несет частый перевод»<sup>26</sup>. Это наблюдение Джонсона приобретает сегодня повышенную значимость в связи с резко возросшим объемом перевода информативных текстов, документооборота. В эпоху Интернета в условиях цифровизации переводится все. Примечательно, что не только и не столько масштабы перевода вызывают опасения у Джонсона, сколько воздействие перевода на переводящий язык. Полезно разобраться в аргументации лексикографа.

Джонсон обращает внимание, что при частом переводе происходят заимствование фразеологии и изменение склада (читай: синтаксиса) речи. Эти сдвиги способны изменить основание переводящего языка: «Нет такой книги, которая, будучи переложенной с одного языка на другой, не привнесла бы в него что-то от собственного склада речи; из нововведений это самое злокозненное и всеобъемлющее; отдельные слова могут усваиваться тысячами, но основа языка от этого не меняется; с появлением же новой фразеологии очень многое сразу приходит в движение: не просто меняются местами отдельные камни в основании здания,

---

<sup>23</sup> Там же. С. 52.

<sup>24</sup> Там же.

<sup>25</sup> Там же.

<sup>26</sup> Там же.

но и самый ордер колонн»<sup>27</sup>. Джонсон недаром вводит сравнение основ языка с основанием архитектурной постройки, – орнаментальные детали могут изменяться, но изменения в фундаменте чреваты тектоническими сдвигами и обрушением всего здания: «поставить предел вольности переводчиков, чьи праздность и невежество вскоре низведут нас до состояния лепечущих на одном из *французских* диалектов, если мы вовремя не одумаемся»<sup>28</sup>. В качестве противоядия безграмотному переводу Джонсон предлагает дополнительную контролируемую деятельность академий, изначально утвержденных для изучения, развития и сохранения языков<sup>29</sup>. В «Предисловии...» его предложение носит скорее риторический характер, детали он не уточняет.

Актуальная тема! Можно перефразировать выражение Джонсона с поправкой на сегодняшнее состояние русского языка: «праздность и невежество вскоре низведут нас до состояния лепечущих на одном из *англиязычных* диалектов». Расширяя общее утверждение Джонсона о «вольности переводчиков», следует иметь в виду, например, такие факты, как прямое воспроизведение тема-рематических отношений в тексте при переводе на русский язык с западноевропейских языков, пословный перевод фразеологизмов или «креативное» их «воссоздание» вместо подбора аналогов в переводящем языке или использования (за неимением лучшего) объяснительного перевода и т. д. В эпоху массового употребления цифровых и нейросетевых программ перевода, разнообразных онлайн-переводчиков такие разрушительные для переводящего языка экзерсисы становятся повсеместными.

В нашем случае функцию ограничения «вольности, праздности и невежества» берущихся перекладывать тексты с помощью онлайн-переводчиков могут взять на себя университетские программы по переводу. «Вседозволенность» онлайн-переводчиков, перекладывающих текст пословно, буквально, с неизбежным изменением синтаксического строя переводящего языка можно уменьшить, обучая студентов грамотно переводить на русский язык с сохранением строя языка, подбором соответствий, трансформацией тема-рематических связей в тексте и т. д. В эпоху ИИ, чат-ботов, онлайн-переводчиков именно человеческий, ручной, грамотный перевод может содействовать сохранению и развитию языков.

---

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же. С. 52–53.

<sup>29</sup> Там же. С. 52.

При анализе инвективы Джонсона в адрес «праздных невежественных переводчиков» важно помнить, что он сам был опытным переводчиком с латыни, с современных ему европейских языков. Следует оценить по достоинству диалектику мысли Джонсона: перевод – источник порчи языка и противоядие от нее.

В заключение: в ходе анализа выявлены значимые для современной лексикографии наблюдения Джонсона о динамике языка, лингвистических и экстралингвистических факторах его потенциальной и реальной деградации, а также способах противодействия последним.

### Литература

- Рейнгольд 2023 – *Рейнгольд Н.И.* «Сэмюэл Джонсон и его “Жизнеописания английских поэтов”» // Джонсон С. Жизнеописания прославленных английских поэтов и критические обозрения их сочинений: В 3 кн. / изд. подгот. Н.И. Рейнгольд, Т.А. Гуревич; отв. секретарь Е.В. Халтрин-Халтурина. М.: Ладомир: Наука, 2023. Кн. 1. С. 489–543. (Литературные памятники).
- Boulton 1971 – Johnson’s plan of a dictionary of the English language // Samuel Johnson: The critical heritage / ed. by J.T. Boulton. L.; N.Y.: Routledge, 1971. P. 90–93.
- Lefevere, Bassnett 1990 – *Lefevere A., Bassnett S.* Introduction. Proust’s grandmother, and “The Thousand and One Nights”. “The cultural turn” in translation studies // Translation. History. Culture / ed. by S. Bassnett, A. Lefevere. L.: Pinter, 1990. P. 1–13.

### References

- Boulton, J.T., ed. (1971), “Johnson’s plan of a dictionary of the English language”, in *Samuel Johnson: The critical heritage*, Routledge, London, UK, New York, USA, pp. 90–93.
- Lefevere, A. and Bassnett, S., eds., (1990), “Introduction. Proust’s grandmother, and ‘The Thousand and One Nights’ ‘The cultural turn’ in translation studies”, in *Translation, History, Culture*, Pinter, London, UK, pp. 1–13.
- Reinhold, N. (2023), “Samuel Johnson and his ‘Lives of the English poets’”, in Johnson, S., *Zhizneopisaniya proslavlennykh angliiskikh poetov i kriticheskie obozreniia ikh sochinenii* [The lives of the most eminent English poets, with critical observations of their works], Ladomir: Nauka, Moscow, Russia, vol. 1, pp. 489–543.

*Информация об авторе*

*Наталья И. Рейнгольд*, доктор филологических наук, международная докторская степень по английской литературе (PhD in English), профессор, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6, стр. 6; natalya.reinhold@gmail.com

*Information about the author*

*Natalya I. Reinhold*, Dr. of Sci (Philology), PhD in English, professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; 6-6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; natalya.reinhold@gmail.com